

Paroles



Sant clar

*d'après une chanson traditionnelle anonyme
(en occitan)*

Tinda, tinda relòtge, abaissa-te solelh
Sonne sonne horloge, abaisse-toi soleil

Sant Clar, Sant Clar apròcha, de mèstre camjarem
La saint claire approche, nous allons changer de maître

Camjarem, camjarem de pòrta, camjarem de sòrta
nous changerons de porte, nous changerons de sort

Camjarem, camjarem de cantèl, saurem qual serà lo pus bèl
nous changerons de château, nous saurons lequel sera le plus beau

Canjarem de barricon, saurem qual serà lo pus bon
nous changerons de barrique, nous aurons lequel sera le plus bon

Adieu-siatz mon mèstre, amb vòstre capèl blanc !
Adieu mon maître avec votre chapeau blanc

Ficatz la man a la pòcha, donatz me d'escuts blancs !
Mettez la main à la poche et donnez moi des écus blancs

Dindirindin

*chant anonyme du cancionero de palacio du XV-XVIème s
(en lingua franca, entre le catalan et l'espagnol)*

Dindirin danya, dindirindin.

Yo me levo un bel maitin,

Je me suis levé un beau matin

Matineta per la prata;

Et ai passé la matiné dans la prairie

encontré le ruyseñor,

J'ai rencontré le rossignol

que cantaba so la rama, dindirindin.

Qui chantait sur la branche...

Dindirin danya, dindirindin.

"Ruyseñor, le ruyseñor,

Rossignol ô rossignol

facteme aquesta embaxata,

fait cette commission pour moi

Y digalo a mon ami:

et dis à mon amant

que yo ya só maritata, dindirindin."

que je suis déjà marié...

Dindirin danya, dindirindin.

L'aute jorn dins l'òrt

*chant traditionnel du Languedoc
(en Occitan)*

L'aute jorn dins l'òrt

L'autre jour dans le jardin

L'entenderí que plorava. (bis)

Je l'ai entendue pleurer

E jo que me n'aproishavi,

Et je me suis approché

Li diguerí en sospirant :

Je lui ai dit en soupirant

« Malurosas son las filhas

« Malheureuses sont les filles

Qui se'n fisan aus galants ! » (bis)

Qui se fient aux galants ! »

Aval a la ribièira

chant traditionnel

(en Occitan)

Aval a la ribièira, i a una prada a dalhar

En bas à la rivière, il y a un pré à faucher

Son tres jòunes dalhaires, que l'an pres a dalhar...

Ils sont 3 jeunes faucheurs, qui se chargent de faucher

Son tres jòunas filhòtas que l'an pres a fenejar...

Elles sont 3 jeunes fillettes, qui se chargent de fâner

La pus jòuna d'entre elas s'en vai querre lo dinnar...

La plus jeune d'entre elles, s'en va chercher le diner

Lo pus jòune dalhaire non voguèt pas marendar...

Le plus jeune faucheur, ne veut pas manger

Qu'avetz fach au dalhaire, que non ven pas marendar?

Qu'avez-vous fait au faucheur pour qu'il ne vienne pas manger ?

A t'eu cassat sa dalha ? O perdut sa 'gusa ?

A-t-il cassé sa faux, ou perdu ses manières ?

Quò es vòstre amor la bèla, me garda de marendar...

C'est votre amour la belle, qui m'empêche de manger

Tant m'abelis (Bonus)

*Chant du troubadour Berenguer de Palou,
(en Occitan)*

Tant m'abelis jois et amors et chans
j'aime tant la joie l'amour et le chant
ert alegrier deports e cortezia,
et la gaieté le sport et la courtoisie
que l'mon non a ricor ni manentia
que le monde n'a ni richesse ni opulence
don mielhs d'aisso'm tengues per benonans
qui pourrait me rendre plus heureux
doncs, sai ieu ben que midons ten las claus
mais je sais bien que ma mie détient les clés
de totz los bes qu'ieu aten ni esper
de tous les biens que j'attends et espere
e ren d'aiso sens lieys non puesc aver.
Et rien de cela je n'aurais si je ne l'ai pas elle
Sa gran valors e sos humils semblans
sa grande bravour et son apparence modeste
son gen parlar e sa bella paria,
son parler doux et sa compagnie féérique
m'an fait ancse voler senhoria
m'a toujours poussé a aimer sa suprématie
plus que d'autra qu'ieu vis pueys ni dabans;
plus que toutes les autres que j'ai pu rencontrer avant elle
e si'l sieu cors amoros e suaus
et si son cœur aimant et tendre
e sa merce no'm denha retener,
daigne ne pas me garder à sa merci
ja d'als amors no'm pot far mon plazer.
rien ne pourra me rendre plus heureux
Tant ai volgut sos bes e sos enans,
j'ai tant voulu sa renommée et son bien
e dezirat lieys e sa companhia
et j'ai tant désiré elle et sa compagnie
que ja no cre, si lonhar m'en volia
que si elle voulait que je la quitte
que ja partir s'en pogues mos talans;
je ne pourrais jamais me séparer d'elle
e s'ieu n'ai dit honor ni be ni laus,
et si je déclare son honneur sa bonté sa renommée

no m'en fas ges per messongier tener,
Je ne pourrais être tenu pour menteur
qu'ab sa valor sap ben proar mon ver.
puisque sa valeur prouve mon honnêteté
Belha domna, corteza, benestans,
Juste dame, poli et gentille
ab segur sen, ses blasme ses folhia,
d'un jugement sûr, sans défaut ni folie
so tot no'us vey tan soven cum volria,
même si nous ne nous voyons pas aussi souvent que je voudrais,
mos pessamens aleuja mos afans,
Mes pensées allège mes désires
en que'm delieyt e'm sojorn e'm repaus
desquels sont mon délice, mon aise et mon repos
e quan no'us puesc estiers dels huelhs vezer
et quand mes yeux ne peuvent pas vous voir,
vey vos ades en pessan jor e ser.
Je vous vois dans mes pensées, jour et nuit.
Sabetz per que no'm vir ni no'm balans
Voudriez-vous savoir pourquoi je ne tourne pas a coté ou hésite
de vos amar ma belha dous'amia?
en vous aimant, ma juste et douce amie?
Quar ja no'm cal doptar, si ieu'us avia,
parce que si je vous avais, je ne devrais pas avoir peur
que mesclessetz falsia ni enjans;
que vous osiez quelconque mensonge ou tromperie;
per qu'ieu am mais, quar sol albirar n'aus
et je préférerais, en supposant seulement
que vos puscatz a mos ops eschazer
que vous pourriez que quelque jour être mienne
qu'autra baizar, embrassar ni tener.
plutôt que de baiser, embrasser ou tenir une autre femme.
Doncs sí' eu ja'm vey dins vostres bratz enclaus
Donc si je suis déjà tenu dans vos bras
si qu'ambedy nos semblen d'un voler,
et que nous sommes tous les deux qu'un unique esprit,
meravil me on poiria'l joy caber.
Je me demande comment je pourrais contenir ma joie.